TRANSLATION AND TRANSMISSION IN THE EARLY AMERICAS: THE FOURTH EARLY AMERICANIST ‘SUMMIT’

Washington DC and the University of Maryland,
2–5 June, 2016

Thursday, June 2, 2016

12:00–5:00  Arrival and Registration  
Tawes Hall, Second-floor Foyer

5:00 p.m.  Meet in first-floor foyer of Tawes for departure for Mexican Cultural Institute

6:45 p.m.  Keynote Address I  
Mexican Cultural Institute, 2829 16th St NW, Washington DC 20009

David Carrasco (Harvard University), Translating the Sacred: Homeland, Immigration, and Sacrifice in a Lost Mexican Map

Reception to follow
Dinner (on your own)

Friday, June 3, 2016

9:00–10:30  Session I  
Tawes Hall, University of Maryland

1. Language Learning in British America: Conquest, Conversion, and Colonization  
Room 3134  
Organizer: Patrick Erben (University of West Georgia)  
Chair: James Rice (SUNY, Plattsburgh)

Ashley Rattner (University of Memphis), A Key into the Language of America as a Tool of Conquest: The Intersection of Roger Williams’s Tolerance and Millennialism

Julie Fisher (University of Delaware), Household Bilinguals: Learning to speak English and Indian on New England’s Borderlands
Brandon Layton (University of California, Davis), ‘Young boys to learn their language’: The Child Translators of the Choctaws and Chickasaws, 1699–1763

2. The World Inscribed: Part I
Room 3252
Organizer: Elizabeth Athens (Worcester Art Museum)
Chair: Mónica Domínguez Torres (University of Delaware)

Jannette Amaral-Rodríguez (University of Richmond), After the república de indios: Explorations for a Theoretical Definition

Mairin Odle (University of Alabama), ‘Pownced, Pricked, or Paynted’: Tattoos and Indigenous Literacies

Marie Balsley Taylor (Purdue University), Miantonomi’s Map: Investigating Indigenous Representations of the 1637 Mystic Massacre

Justin M. Brown (Worcester Art Museum), The Engraved Landscapes of Caspar Barlaeus’s Rerum per octennium in Brasilia (1647) as Historical Text and Political Image
3. Roundtable on Translating the Early Americas through Historical Fiction(s), Past and Present
Room 3250
Organizer: Anne G. Myles (University of Northern Iowa)

Kathryn Mayers (Wake Forest University), *Re-mappingColoniality: the Politics of Translating Landscape in Contemporary Latin American Historical Fiction*

Jesse Tyler Lobbs (Kansas State University), *Redressing History: Claiming New Netherland's Gender Politics in Historical Fiction*

Sarah Batterson (University of New Hampshire), *Imagining the Past: Exploring New Social History through Young Adult Historical Fiction*

Tyler Jackson Rogers (Yale University), *Enslaved Indigenous Lives and Colonial Archives: Narrating Archival Desires through Historical Fiction*

Sabine Klein (University of Maine at Farmington), *Colonial History in Color: Representing Complex Indigenous Identities in Graphic Non-Fiction*

4. The English in New Spain
Room 3132
Organizers: Kristina Bross (Purdue University) and Cassander Smith (University of Alabama)
Chairs: Kristina Bross (Purdue University) and Cassander Smith (University of Alabama)

Kristina Bross (Purdue University), *Thomas Gage Breaks the Space-Time Continuum.*

Cassander Smith (University of Alabama), *Before ‘Transracial’ Was a Thing: Examining Blackness in the 17th Century Travel Narrative of Thomas Gage*

Julie Kim (Fordham University), Thomas Gage, *Chocolate, and the Transmission of Non-European Knowledge*

5. Beyond Documents, Part I: Translating Indigenous-European Agreements
Room 3136
Organizers: Joseph Hall (Bates College) and Ian Saxine (Northwestern University)
Chair: Edward E. Andrews (Providence College)

Jeffrey Glover (Loyola University of Chicago), *Embodied Agreements: The Russian-American Company and the Kashaya Pomo Indians*

Joseph Hall (Bates College), *Markers of Property and Persistence: Wabanaki Place Names in Context*

Ian Saxine (Northwestern University), *The Career of Loron: Translating—and Embodying—Treaties*

Comment: Edward E. Andrews (Providence College)
10:45–12:15 **Session II**

**6. The Language of Conversion: Religion, Rights, and Identity in Colonial South America**  
*Room 3252*  
Organizer: Allison Bigelow (University of Virginia)  
Chair: Luis Fernando Restrepo (University of Arkansas)

Catalina Andrango Walker (Virginia Tech University), *El sol, la Luna y las Estrellas in the Religious Poetry of Fray Jerónimo de Oré*

Mónica Morales (University of Arizona), *Of Ideology and Notions of Indians: Problematizing Felipe Guaman Poma de Ayala’s Language of Rights Discourse*

Kittiya Lee (California State University, Los Angeles), *The Common Language of Christianity: Missionaries, Neophytes, and the Translation and Performance of Faith in Brazil and Amazonia, 1549-1614*

**7. The Task of the Translator**  
*Room 3136*  
Organizers: Jillian Sayre (Rutgers University, Camden) and Joy A.J. Howard (New Jersey City University)  
Chair: Jillian Sayre (Rutgers University, Camden)

E. Shaskan Bumas (New Jersey City University), *‘Bestias Irracionales?’ The Reimagination of Inka History in the Spanish of Garcilaso de la Vega, its Loose Translation into English, and its Appropriation in Barlow to Predict and Justify a Homogeneous U.S. Empire*

Scott Cave (Pennsylvania State University), *Translating Sin: Ethnography, Indigenous Taboos, and Translation as an Act of Cultural Destruction in Francisco de Pareja’s 1613 Timucua Confessional Guide*

Joy A.J. Howard (New Jersey City University), *The Hidden Gendered Labor of Translation: Rebecca Kellog Ashley and the 18th Century Indian Mission*

John H. Pollack (University of Pennsylvania), *Following the Canoa*

Comment: Jillian Sayre (Rutgers University, Camden)

*Room 3132*

Organizer and Moderator: Dennis Moore (Florida State University)

Participants:
- Larissa Brewer-Garcia (University of Chicago)
- Anna Brickhouse (University of Virginia)
- Stephanie Fitzgerald (University of Kansas)
- Dana Nelson (Vanderbilt University)
- Gordon Sayre (University of Oregon)
- Hilary Wyss (Auburn University)

9. *T(r)acing the Language of Labor*

*Room 3248*

Organizer: Victoria Barnett-Woods (George Washington University)

Chair: Victoria Barnett-Woods (George Washington University)

- Joyce Green MacDonald (University of Kentucky), *Broken Georgic in Richard Ligon’s History of Barbados*
- Holly Brewer (University of Maryland), *Translating ‘Slave’ and ‘Negro’: Words, Meanings, & Legal Status in the Early English Caribbean*
- Cathy Rex (University of Wisconsin, Eau Claire), *Inventing Jamaica: the Jamaican Coat of Arms*

10. *Lost in Translation: Unmappable Geography in the Atlantic World*

*Room 3250*

Organizer: Jesse Lobbs (Kansas State University)

Chair: Edward Larkin (University of Delaware)

- Jesse Lobbs (Kansas State University), *Savannas of the Mind: American Topologies that Defy Translation*
- Clayton Zuba (University of Delaware), *Ethnography and the Image: Visual Translation in the Literatures of Colonization*
- Lauren Coats (Louisiana State University), *Andrew Ellicott Draws the Line: Translating Surveying Principles from Geometric Ideal to National Reality*
- Wil Verhoeven (University of Groningen), *What the Eye Cannot See: Inscribing the Unknown*

12:15–1:30 pm **Lunch Break** (lunch on your own; recommendation: food court at Stamp Student Union)
1:30–3:00 pm  Session III

11. Talking Books: Alphabetic Literacy in Colonial Encounters
Room 3132
Organizer: Andrew Newman (Stony Brook University)
Chair: Hilary Wyss (Auburn University)

Andrew Newman (Stony Brook University), *Ur-Trope or Un Trope? The Talking Book in Literature and History*

John Charles (Tulane University), *After Cajamarca: Indigenous Uses of Sacred Books in the Post-Conquest Andes*

Sandra Gustafson (University of Notre Dame), *The Ballad Revolution Comes to Indian Country*

Respondent: Paul Firbas (Stony Brook University)

12. The World Inscribed: Part II
Room 3136
Organizer: Elizabeth Athens (Worcester Art Museum)
Chair: Carlos Jáuregui (University of Notre Dame)

Meghan Doherty (Berea College), *Inscribing Brazil in Willughby’s Ornithology (1676/1678)*

Mónica Domínguez Torres (University of Delaware), *The Island of Pearls: Palimpsests, Perspective, and Ethnography in Early Modern Depictions of the Caribbean Pearl Trade*

Emily Casey (University of Delaware), *Inscribing a Liquid World—a Hydrographic Vision of Early America*

Elizabeth Athens (Worcester Art Museum), *William Hogarth’s Lines and the Pleasures of Pursuit*

13. Early Modern England and the Translation of America
Room 3248
Organizer: Alejandra Dubcovsky (Yale University)
Chair: Alejandra Dubcovsky (Yale University)

Gabriel de Avilez Rocha (New York University), ‘Pretendyd to the Indyes’: *The Red Dragon in the South Atlantic, 1586–1587*

Tabitha Renaud (Queen’s University), *Without Words: The English-Aboriginal Language Barrier in Sixteenth Century North America*

Jonathan DeCoster (Otterbein University), *Conquered by Indians: The Spanish Precedent and English Colonialism*
Mariá Juliana Gandini (Museo Etnográfico “J. B. Ambrosetti”/CONICET), Translating the Foe: Alvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación Under the Lens of Giovanni Battista Ramusio and Samuel Purchas

**14. Storm and Stress in Spanish Louisiana, 1762–1803**

*Room 3250*

Organizer: Jennifer Tsien (University of Virginia)
Chair: Christian Ayne Crouch (Bard College)

Jennifer Tsien (University of Virginia), *The Sentimental Afterlife of the 1768 Revolt of New Orleans*

Julia Lewandoski (University of California, Berkeley), ‘*The kind of title which the Indians enjoy*: Aboriginal Title, Spanish Policy, and American Land Claims in Louisiana

Garrett Andrew Fontenot (University of Notre Dame), *A Government Weak and Corrupt: Pierre Clément de Laussat’s Conception of Spanish Louisiana, 1803*

**15. Beyond Documents, Part II: Workshop on Research and Teaching with Indigenous Treatises and Texts**

*Room 3252*

Organizers: Joseph Hall (Bates College) and Ian Saxine (Northwestern University)

3:15 Meet in first-floor lobby of Tawes for departure for the National Museum of the American Indian, Washington DC

4:15 Arrival at the National Museum of the American Indian, Washington DC
4:15–5:30 Free time at the National Museum of the American Indian.

5:30–7:00 pm **Keynote Address II**

National Museum of the American Indian, Washington DC, Rasmuson Theater

Michael Witgen (University of Michigan)

*Being Noka (Bear clan): The Murder Trials of Daniel Du Lhut and the Lessons of Cultural and Linguistic Translation*

Dinner (on your own)
Saturday, June 4, 2016

9:15–10:45  Session V  Tawes Hall, University of Maryland

16. Languages of Belonging and Exclusion in the Early Modern Circum-Caribbean
Room 3136
Organizers: April Lee Hatfield (Texas A&M University) and Brad Dixon (University of Texas)
Chair: Herman Bennett (City University of New York, Graduate Center)

April Lee Hatfield (Texas A&M University), *Religion, Race, and the Body Politic in the Caribbean, 1670–1720*

Brad Dixon (University of Texas), ‘*Neither vassals nor subjects of your Gouernemt*’: The Legal Status of Indians in the Anglo-Spanish Southeast, 1600–1715

Jesse Cromwell (University of Mississippi), *Morality, Mobility, and the Language of Commercial Exclusion in the Eighteenth-Century Spanish Caribbean*

Comment: Herman Bennett (City University of New York, Graduate Center)

17. Graduate Student Colloquy with Michael Witgen
Room 3248
Organizers: Sarah Bonnie, Moderator (University of Maryland), Matthias Ball (University of Maryland), Joseph Slaughter (University of Maryland), Lisa Warren Carney (University of Maryland)

18. Translingual Pietism
Room 3132
Organizer: Patrick Erben (University of West Georgia)
Chair: Oliver Scheiding (University Mainz)

Philippa R. Koch (University of Chicago), ‘*Aus dem Englischen übersetzt*’: English and German Pietist Print and Translation Networks

Hans B. Leaman (Yale University), *Whitefield among the Pennsylvania Pietists*

Rowena McClinton (Southern Illinois University Edwardsville), *Transnational Reaches of Pietism as Absorbed by Moravian Missionary Anna Rosina Gambold, in Springplace Mission among the Cherokees*
19. Translation and Science in the Enlightenment: Ethnography, Natural History and Materia Medica
Room 3252
Organizer: Allison Bigelow (University of Virginia)
Chair: Mark Lentz (Utah Valley University)

Margaret Ewalt (Wake Forest University), *Entangled Empires and Epistemologies in Llano Zapata’s Memorias histórico, físicas* (Perú/Spain 1758)

Gordon Sayre (University of Oregon), *Species and Media of Early America: the Codex Canadensis and Other Remarkable Natural History Manuscripts*

20. Treaties and Translations: Tracking Meanings across Colonial Borders
Room 3250
Organizer: Elizabeth Lewis Pardoe (Northwestern University)
Chair: James Merrell (Vassar College)

Karim Tiro (Xavier University) and Roy Wright (Concordia University), *Concepts of Quantity and Transfer in Native American Treatymaking*

David A. Nichols (Indiana State University), *The Pleasures of the Table Are Its Dangers Too: Prandial Diplomacy in Eighteenth Century Eastern America*

Elizabeth Lewis Pardoe (Northwestern University), *Land Without a Lingua Franca*

Commentator: Ignacio Gallup-Diaz (Bryn Mawr)

11:00–12:30  Session V

21. Interpreting America: Roundtable on Language, Knowledge, and Practice in Colonial Sciences
Room 3132
Organizers: Ryan Kashanipour (Northern Arizona University/OIEAHC) and Allison Bigelow (University of Virginia)
Moderator: Iris Montero (Brown University)

Hugh Cagle (University of Utah), *Of Manatees and Men: Interpretive Ambiguity at the Edge of the Amazon*

Allison Bigelow (University of Virginia), *Translatio Metallum: The Translation of Empire and Natural Knowledge from Almadén to Potosí (and back)*

Pablo Gómez (University of Wisconsin), *Translating Power: Seventeenth Century Black Caribbean Ways of Knowing the Natural World*

Comment: Chi-ming Yang (University of Pennsylvania)
22. Communicating Faith: Missionary Transcontinental Dialogues  
*Room 3136*  
Organizer: Ann Louise Cole (Independent Scholar)  
Chair: Laura Stevens (University of Tulsa)

Luis Fernando Restrepo (University of Arkansas), *Purity and Danger in Cartagena de Indias: Catholic Rituals on the Body and Soul in Alonso de Sandoval’s De instauranda aethiopum salute (1627, 1646)*

Linda Jones (University of Arkansas), *Foreign Missionaries in a Foreign Land: Miscarriage of Commitment from Paris to the Mississippi*

Ann Cole (Independent Scholar), *Silenced with Words: Exploring Translation and Agency in the Jesuit Guarani Reductions*

23. Roundtable on “Unsettling Translation”  
*Room 3252*  
Organizer: Gretchen Woertendyke (University of South Carolina)  
Moderator: Gretchen Woertendyke (University of South Carolina)

Mary Grace Albanese (Columbia University), *Uncle Tom Across the Atlantic (and Back): The Haitian Response to Harriet Beecher Stowe*

Joanne van der Woude (University of Groningen), *Moravian Harmony: Hearts and Blood in the Pachgatgoch Hymnal*

Alejandra Dubcovsky (Yale University), *The Timucua Writers in Spanish Texts*

Rodrigo Lazo (University of California, Irvine), *The Commerce of Translation: Manuel Torres and the Languages of Trade in the Early Americas*

24. Translating Africa in the Early Modern Era  
*Room 3250*  
Organizer: Ralph Bauer (University of Maryland)  
Chair: Wendy Warren (Princeton University)

Rubén Sánchez Godoy (Southern Methodist University), *Translation as Mediation and Agency: African Translators in Alonso de Sandoval’s Treatise on Slavery (1627)*

Andrea Guerrero Mosquera (Universidad Autónoma Metropolitana de México), *Catechisms for Africans’ Evangelization in the Portuguese and Hispanic Positions Overseas in the Seventeenth Century*

Steven Thomas (Wagner College), *The Circum-Atlantic Surrogation of Ethiopia*
12:30–2:00  **Lunch** (catered, third-floor foyer, Tawes)

Business Meeting of the Society of Early Americanists  
Room 3132

2:00–3:30  **Session VI**

**25. States of Spiritual Happiness in Early America**  
*Room 3136*  
Organizer: Patrick Erben (University of West Georgia)  
Chair: Timothy Sweet (West Virginia University)


Katharine E. Campbell (University of California, Santa Barbara), *A Glimpse Beyond: The Experience of Reciting Michael Wigglesworth’s The Day of Doom*

Gino Conti (University of Southern California), *Feeling Grace: Methodist and Moravian Belonging in John Wesley’s Georgia Journal*

*Room 3252*  
Organizer: Jaime Marroquín Arredondo (Western Oregon University)  
Chair: Jaime Marroquín Arredondo (Western Oregon University)

John Slater (University of California, Davis), *The Utility of Natural History in Early Modern Spain (1540–1630)*

Daniela Bleichmar (University of Southern California), *Indigenous Knowledge, Colonial Knowledge, European Knowledge: The Translations of the Codex Mendoza*

Luis Millones Figueroa (Colby College), *Bernabé Cobo’s Inquiries in the Natural World and Native Knowledge*

Marcy Norton (George Washington University), *Technologies vs. Epistemologies vs. Ontologies: Reflections on Microhistory, Indigenous Studies, and the History of Science*
27. Los tonos del lenguaje crítico en el mundo Ibérico e Iberoamérica  
Room 3248  
Organizer: Natalia Silva Prada (Library of Congress)  
Chair: Alejandro Cañeque (University of Maryland)

Natalia Silva Prada (Library of Congress), *El atrevido traslado del lenguaje injurioso: el viaje del graffiti y de los ‘masepasquines’ a la América española (1500–1634)*

Carlos Jáuregui (University of Notre Dame), *Ejercicios de desmemoria colonial IV: Juan Vega y la invención de la Riviera Maya*

Gabriel Torres Puga (El Colegio de México), *El Manifiesto de José Antonio Rojas: una crítica a la Inquisición a comienzos del siglo XIX*

Loreley El Jaber (University of Buenos Aires/CONICET), *Violencia en el Río de la Plata. Regulaciones de un discurso, circulación de una historia*

28. Native Sounds: Translations of Song, Dance, and Dialogue  
Room 3132  
Organizer: Joanne van der Woude (University of Groningen)  
Chair: Heather Miyano Kopelson (University of Alabama)

Steffi Dippold (Kansas State University), *‘The Life of All Language is in its Pronunciation’: Roger Williams’s Premises of Translation*

Joanne van der Woude (University of Groningen), *Hearing Aztec History in Nahuatl Sacred Song*

Glenda Goodman (University of Pennsylvania), *‘The indians are all desirous of having Gamuts’: Finding the Materiality of Native American Hymnody*

Comment: Kathleen Bragdon (College of William and Mary)

3:45–5:15 Session VII

29. Translation and Mis-Translation: the Possibilities and Limits of Indigenous Language Encounters in Early America  
Room 3132  
Organizer: Sean P. Harvey (Seton Hall University)  
Chair: David J. Silverman (George Washington University)

Sarah Rivett (Princeton University), *The ‘Savage Sounds’ of Christian Translations: How Missionaries Confronted the Limits of Christian Universalism in Early America*

Sean P. Harvey (Seton Hall University), *Towers, Serpents, and Confused Tongues: Translating Traditions of Linguistic Difference*

Valeria Añón (Universidad de Buenos Aires/CONICET), *Memory and Translation in Mestizo Chronicles from the New Spain*
30. Translating the Mexica—Translating the Christian: Nahuatl in the Transcultural Conversation
Room 3136
Organizer: John Schwaller (University of Albany)
Chair: José Lara (Morgan State University)

Christopher Valesey (Pennsylvania State University), *The Knights of New Spain: Eagles, Jaguars, and the Nahua Military Ethos*

John Schwaller (University of Albany), *The Panquetzaliztli Rituals in the Primeros membranales and the Florentine Codex: Differing Views of the Same Feast*

Annette D. Richie (University at Albany), *Assertive Nahuatl and Submissive Spanish in the Confraternal Charters of Colonial Tecamachalco, Puebla, Mexico*

Room 3250
Organizer: Allison Bigelow (University of Virginia)
Chair: Tamara Harvey (George Mason University)

Keith Green (Rutgers University), *Briton Hammon in Cuba: Rethinking Black Bondage in the Eighteenth-Century Atlantic World*

Elise Bartosik-Vélez (Dickinson College), *Moving the Seat of Empire: Proposals to Safeguard Greater Spain and England in the Americas*

Comment: Tamara Harvey (George Mason University)

32. Nineteenth-Century Print Culture and Translation in the Americas: II
Room 3252
Organizer: Ralph Bauer (University of Maryland)
Chair: Kirsten Silva Gruesz (University of California, Santa Cruz)

Travis Ross (University of Utah), *Printing the Pacific: History, Memory, and Identity between Empires, 1800–1880*

Juliane Braun (University of Bonn), *Translating the Pacific: Atlantic Print Cultures and the Creation of a Transoceanic American Empire*

Pablo Martínez Gramuglia (Universidad de Buenos Aires), *The Lettered Man as a Translator at the Beginning of the 19th Century*

Martin Bowen-Silva (New York University, Abu Dhabi), *Translating Patriotism: Luis Ambrosio Morante and the Construction of a Revolutionary Theatre Repertoire in South America (1808–1835)*
5:00 p.m. **Keynote Address III**

*Ulrich Recital Hall, Tawes Hall (first floor), University of Maryland*

Anna Brickhouse (University of Virginia), *Mistranslation and Beyond*

Reception and Dinner Banquet (Roof Terrace, Tawes Hall, third floor)

**Sunday, June 5, 2016**

9:15–10:45 **Session VIII**

33. **Forced Conversion and Linguistic Ecumenism: Roundtable on Language and Religion in Early Modern Iberian Literatures**

*Room 3132*

Organizer: Andrea Pauw (University of Virginia)
Moderator: Andrea Pauw (University of Virginia)

Emily Francomano (Georgetown University), *Lenguas fáciles: Early Modern Meditations on Translation*

Emanuele Colombo (DePaul University), *Other Indies: Jesuits and Muslims in Seventeenth-Century Spain*

Mark Lentz (Utah Valley University), *Jesuits, Creoles, and the Rise of a Mesoamerican Lingua Franca in Eighteenth-Century Yucatán*

Comment: Joanne Rappaport (Georgetown University)

34. **Publishing Revolutions: French, German, Spanish, and English Print Culture in Eighteenth- and Nineteenth-Century Philadelphia**

*Room 3136*

Organizer: Patrick Erben (University of West Georgia)
Chair: Sara E. Johnson (University of California, San Diego)

Jordan Taylor (Indiana University), *‘All is not Truth... that travellers tell’: Information, Revolution, and Translation in Philadelphia, 1791–1798*

Emily García (Northeastern Illinois University), *Translating Independence across the Américas*

Stacey Schlau (West Chester University), *Inter-American Cultural Collaboration: The Book Trade in Spanish in Early Nineteenth-Century Philadelphia*
35. Writing the Conquest of New Spain in Nahuatl  
*Room 3250*
Organizer: Allison Bigelow (University of Virginia)  
Chair: Colin McEwan (Dumbarton Oaks)

Amber Brian (University of Iowa), *Inca Garcilaso and Alva Ixtlilxochitl: Indians and Mestizos Translating Native History*

Zac Zimmer (Virginia Tech University), *First Contact: Rewriting the Conquest of the Americas*

36. Methods and Problems in Historical Translation  
*Room 3252*
Organizer: Alejandra Dubcovsky (Yale University)  
Chair: Alejandra Dubcovsky (Yale University)

John DuVal (University of Arkansas) and Kathleen DuVal (University of North Carolina), *Writing Translations, Writing History: Colonial American Voices and the Problem of Verticality*

Rachel A. Engl (Lehigh University), *Uncovering the ‘Hearts and Minds’ of the American Revolution: Translating the Transmission of Emotions Among Men in the Continental Army*

E. Thomson Shields, Jr. (East Carolina University) and Thomas Hallock (University of South Florida, St. Petersburg), *Who Translates?: Battle Scars from the Field of Bartolomé de Flores’s La feliz victoria/The Happy Victory*

11:00–12:30  **Session IX**

37. Translating the Spirit in Colonial Latin America: Theories and Practices of Conversion  
*Room 3136*
Organizer: Alejandra Dubcovsky (Yale University)  
Chair: Elise Bartosik-Vélez (Dickinson College)

Daniel Wasserman-Soler (Alma College), *Did the Spanish Church Have a Theory of Language?*

José Lara (Morgan State University), *Literacy & Subjectivity in the Chilam Balam Books: The Case of the Colonial American Maiden Teodora*
38. Translating Asia in the Early Americas and the Early Modern Atlantic World

Room 3132
Organizer: Ralph Bauer (University of Maryland)
Chair: Eyda Merediz (University of Maryland)

Michelle Burnham (Santa Clara University) and Juan Velasco (Santa Clara University), *From Asia to the Americas: Acts of Translation in Eighteenth-Century Jesuit Writings*

Sara E. Johnson (University of California, San Diego), *La retraite chinoise: A Material and Print Culture History of a Colonialist Outpost in 1790s Philadelphia*

Nancy E. Hoffmann (Villanova University), *John Bartram’s Essay on Confucius (n.d.)*

Dave Wang (Queens Library at Laurelton), *Wisdom from the East: The American Founding and its Founders’ Efforts to Draw Intelligence from Chinese Civilization*

39. Workshop on Teaching the Survey of Latin American Literature

Room 3250
Organizers: Heather Allen (University of Mississippi) and Kimberly Borchard (Randolph-Macon College)

40. Nineteenth-Century Print Culture and Translation in the Americas: I

Room 3252
Organizer: Ralph Bauer (University of Maryland)
Chair: Sandra Gustafson (University of Notre Dame)

Anne Keary (Independent Scholar), *'A Nez Perce Reading Book': An Indigenous Encounter with Literacy, Print Culture, and Mission Christianity in the Early Nineteenth Century*

Nikki Hessell (Victoria University of Wellington), *Transmitting Romanticism in the Cherokee Phoenix*

Joseph Slaughter (University of Maryland), *Transmitting Evangelical Culture: The Harper Brothers, 1810–1850*